

**THE TRANSLATION OF IMPLICIT MEANING IN  
NOVEL “*HARRY POTTER AND THE PRISONNER OF  
AZKABAN*” BY J. K. ROWLING**

**THESIS**

**Presented in partial fulfillment of the requirements for the completion of  
Strata 1 Program of the English Language Specialized in Linguistics**



**By:**

**R. TOPAN HARIBAWA DWI O.P**

**C11. 2000. 00055**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LETTERS  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG**

**2012**

## **PAGE OF APPROVAL**

This thesis has been approved by the advisers, Strata 1 study Program of English Language Department, Faculty of Language and Letters, Dian Nuswantoro University on March 12, 2012.

First Adviser

Second Adviser

Sunardi, S.S., M. Pd

Dra. Sri Mulatsih, M. Pd

## **PAGE OF APPROVAL**

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Languages and Letters, Dian Nuswantoro University on March 12, 2012.

Board of Examiners

Chairperson

First Examiner

**Achmad Basari, S.S., M.Pd**

**Setyo Prasiyanto C., S.S., M.Pd**

First Adviser as Second Examiner

Second Adviser as Third Examiner

**Sunardi, S.S., M. Pd**

**Dra. Sri Mulatsih, M. Pd**

*Approved by:*

Dean of

Faculty of Language and Letters

**Achmad Basari, S.S., M. Pd**

## **STATEMENT OF ORIGINALITY**

I hereby certify this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writer's opinions and findings included in this thesis are quoted or cited in accordance with ethical standard.

The Writer

R. Topan Haribawa Dwi O.P

**MOTTO**

**FAILURE IS THE WAY GOD TELLS US TO TAKE**

**ANOTHER WAY**

## DEDICATION

This study is dedicated to:

- ♥ My beloved family for their best support and pray, my wife ‘you’re the best thing in my life’, my lovely son and daughter ‘you’re the reason for me to survive’ I LOVE YOU ALL...
- ♥ My mother for her never ending support and prayer for me ‘Thanks for being single parent’
- ♥ My brother, ‘thank you for always take care of me when we’re child.

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah, Lord of The World. The Most Gracious, the Most Merciful who has blessed me during the writing of this paper.

I would like, furthermore, to express my sincere thanks to:

1. Dean of Faculty of Languages ad letters of Dian Nuswantoro University, who gave me permission to me to conduct this study;
2. Mr. Sunardi, S.S, M.Pd., The Head of English Department of Strata 1 Program, Faculty of Languages and letters, Dian Nuswantoro University, and also as my first adviser who gave permission to me to conduct this research;
3. Mrs. Dra. Sri Mulatsih, M.Pd, my second adviser, for her continuous and valuable guidance, advice and encouragement in completing this thesis;
4. All lecturers at the English Department of Faculty of Languages and Letters of Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated, and given guidance during the writing of this paper;
5. The last but not least, my endless love and appreciation are presented to my family, my beloved wife, and my both child, my mother, brother, and also to all my friends who accompany me during the writing of this final project, and who always cheering me up whenever I am down;

Finally, I do realize that due to my limited ability this paper must have shortcoming. For thus I welcome any suggestions and criticisms.

## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITTLE.....	i
PAGE OF APPROVAL .....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES .....	xiii
LIST OF FIGURES .....	xiv
LIST OF APPENDICES .....	xv
ABSTRACT.....	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Backround of Study .....	1
1.2 Statement of the problem .....	3
1.3 Objective of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study .....	4
1.5 Thesis Organization .....	4



CHAPTER II	REVIEW OF RELATED LITERATURE .....	6
2.1	Meaning .....	6
2.1.1	Change of Meaning .....	8
2.1.2	Kind of Meaning .....	9
2.2	Implicit Meaning.....	10
2.2.1	Referential Implicit Meaning.....	11
2.2.1.1	Personal Referent .....	13
2.2.1.2	Demonstrative Referent .....	14
2.2.1.3	Comparative Refferent.....	16
2.2.2	Organitational Implicit Meaning.....	18
2.2.2.1	Subsitution Word .....	19
2.2.2.2	Ellipsis Sentences.....	20
2.2.2.3	Passive Sentences.....	23
2.2.3.	Situational Implicit Meaning .....	24
2.2.3.1	Situational Implicit Meaning caused by cultural factors.....	25
2.2.3.2	Situational Implicit Meaning Caused by movement sign during speech .....	26
2.2.3.3	Situational Implicit Meaning Caused by time and placed of occurance communication .....	26
2.2.3.4	Situational Implicit Meaning Caused by the Relationship Between speakers and responders.....	27

2.3 Translation .....	28
2.3.1 Translation Method .....	29
2.3.2 Translation of Implicit Meaning .....	34
CHAPTER III RESEARCH METHODS .....	35
3.1 Research Design.....	35
3.2 Unit of Analysis .....	36
3.3 Source of Data.....	36
3.4 Technique of Data Collection .....	36
3.5 Technique of Data Analysis .....	37
CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....	38
4.1 The Finding of Implicit Meaning in the translation of Novel Entitle “Harry Potter and The Prisonner of Azkaban” .....	38
4.2 The Discussion of The Funding .....	39
4.2.1 Referential Implicit Meaning .....	40
4.2.1.1 Personal Referent Implicit Translated by Explicit .....	40
4.2.1.2 Personal Referent Implicit Translated Into Personal Referent.....	42
4.2.1.3 Demonstrative Referent implicit translated as explicit.....	45
4.2.1.4 Demonstrative Referent implicit translated to Demonstrative Referent .....	46

4.2.1.5 Comparative Referent implicit translated	
As explicit .....	48
4.2.1.6 Comparative Referent implicit translated	
Into Comparative Referent .....	49
4.2.2 Organitational Implicit Meaning.....	52
4.2.2.1 Ellipsis Sentence Translated as Explicit .....	52
4.2.2.2 Ellipsis Sentence Translated	
into ellipsis sentence .....	55
4.2.2.3 Passive Sentences Translated as explicit .....	56
4.2.2.4 Passive Sentences Translated into passive.....	57
4.2.2.5 Subsitution words translated as explicit.....	59
4.2.2.6 Subsitution words translated	
into substitution word.....	61
4.2.3 Situational Implicit Meaning.....	62
4.2.3.1 Situational implicit meaning cause by	
cultural factor translated into	
situational meaning cause by cultural factor....	62
4.2.3.2 Situational implicit meaning by cultural factors	
translated as explicit.....	64
4.2.3.3 Situational implicit meaning cause by	
movement sign during speech translated	
into situational meaning cause by	
movement sign during speech.....	65

4.2.3.4	Situational implicit meaning cause by time and place of communication translated become situational meaning cause by time and place of communication .....	67
4.2.3.5	Situational implicit meaning cause by time and place of communication translated as explicit .....	69
4.2.3.6	Situational implicit meaning cause by Relationship Between speaker and responder Translated into situational meaning cause by relationship between speaker and responder.....	70
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION .....	71
5.1	CONCLUSION .....	71
5.2	SUGGESTION.....	72
BIBLIOGRAPHY	.....	74
APPENDICES	.....	76

## LIST OF TABLES

Table 2.1 Example of Ellipsis Sentence.....	22
Table 2.2 The Difference Between Semantic and Communicative Translation....	32
Table 4.1 Statistic Data of Implicit Meaning found in Novel entitle “Harry Potter and the Prisonner of Azkaban” .....	38

## **LIST OF FIGURE**

Figure 2.1 Overview of Personal Referent's Structure .....	13
Figure 2.2 Overview of Demonstrative Refferent.....	15
Figure 2.3 Overview of Comparative Refferent .....	17

## LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Referentiial Implicit Meaning .....	76
Appendix 1.1 Personal Referent .....	76
Appendix 1.2 Demonstrative Referent.....	81
Appendix 1.3 Comparrative Referent .....	83
Appendix 2. Organitational Implicit Meaning .....	86
Appendix 2.1 Ellipsis Sentence .....	86
Appendix 2.2 Passive Sentence.....	88
Appendix 2.3 Substitution Word .....	90
Appendix 3. Situational Implicit Meaning.....	92
Appendix 3.1 Situational Implicit Meaning Caused by Culture .....	92
Appendix 3.2 Situational Implicit Meaning Caused by Movement Sign .....	94
Appendix 3.3 Situational Implicit Meaning Caused by Time and Place of Communication.....	95
Appendix 3.4 Situational Implicit Meaning Caused by Relationship Between Speakers and Responders, age and Gender.....	96

## ABSTRACT

This thesis is entitled *The translation of Implicit Meaning in Novel Harry Potter And The Prisoner Of Azkaban by J. K. Rowling*. The purpose of this research is to study the translation of implicit meanings from the source language into the target language. The objects of the analyses are sentences containing implicit meanings in the novel previously mentioned. The sentences with implicit meanings are taken as data, and analyzed using descriptive and comparative methods. The novel *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* is written by J.K. Rowling and translated into Indonesian by Listiana Srisanti entitled *Harry Potter Dan Tawanan Azkaban*.

The results of this research found that Referential implicit meaning has 47.41%, organizational implicit meaning has 28.89%, and situational implicit meaning has 23.70% of the whole sentences that analyzed by the writer. It shows that from the whole sentences, the writer found many sentences which have implicit meaning which caused by some factors. It also shows that an implicit meaning should be explicitly translated if the system of the target language requires it, on the other hand an implicit meaning can be explicitly translated if the system of the target language allows it and an implicit meaning should be explicitly translated if the meaning causes ambiguity or vagueness in the target language.